

통번역학 지침서

개정판

통번역의 이해와 수행

남 성 우

COMPREHENDING AND BUILDING
ORAL AND WRITTEN LANGUAGE

한국문화사

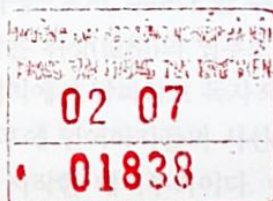
개정판

통번역학 지침서

통번역의 이해와 수행

COMPREHENDING AND BUILDING
ORAL AND WRITTEN LANGUAGE

남 성 우 저



한국문화사

우리는 오늘날 흔히 국제화(國際化) 시대로 불려지고 있는 21세기에 살고 있다. 이 획기적인 세계화의 시점에서 통역과 번역의 수요(需要)는 사람들의 여행, 기업활동과 취미생활 등의 각종 사회활동에 의하여 무궁무진하다고 할 수 있다. 또한, 대량의 정보(情報)가 방송매체와 인터넷을 통하여 한 언어에서 다른 언어로 전달되고 있으며, 인터넷의 광활한 공간 확장과 더불어 번역의 잠재력(潛在力)을 실감하고 있는 것이다. 한때는 그다지 중요하게 인식되지 않았던 통역과 번역이 이제 인간관계의 기본활동으로 여겨지고 그 어느 때 보다 초미의 관심사(關心事)로 떠오르면서, 번역(통역을 포함하는 개념)¹⁾에 대한 연구가 전 세계에 걸쳐 나날이 증가세를 거듭하고 있다. 주목할 것은 전자 미디어의 팽창(膨脹)과 더불어 세계화 과정에서 문화 상호간의 소통 문제가 강조되고 정보 혁명을 통해 더 넓은 세계에 접근하는 일이 절실해지면서 번역은 점점 더 다변화(多邊化)되고 있는 세계를 이해하는 데 필수 불가결 한 도구가 되고 있다. 한때 번역은 '창조적인 과정'이기보다는 '기계적(機械的)'인 과정으로서, 누구나 할 수 있는 부차적 행위로 인식되어 왔고, 따라서 낮은 위상(位相)의 업무로 여겨지기도 하였다. 번역이 종속적(從屬的) 위치에서 탈피하고 독자적인 학문으로 성립하게 된 것은 20세기 중반 이후에 언어학자들의 시선(視線)을 끌면서 언어학의 한 분야로 인식되기 시작한 데서부터이다. 이때부터 개별과학으로서의 언어학에 대한 관심이 다각도로 이루어졌고 또 기계번역이 실험적으로 이루어지면서 번역학은 빠른 속도로 발전하였다.

한편, 번역은 외국어 교육의 필수과정이기 때문에 그 동안 번역에 대한 독자적(獨立的)인 연구가 이루어지지 않은 점도 있었으나, 지난세기의 후반부터 번역학이 독립된 학문으로서 새로이 부각(浮刻)되고, 또 대학가의 당해 분야 교수진과 번역 실무 종사자들로부터 있어 온 적극적인 연구 활동에 힘입어, 오늘날 그 학문적 연구와 연구방법론에 관한

1) 이 책에서의 번역이란 통역과 번역 양쪽 모두를 지칭하는 용어로 사용된다.

논의(論議)가 탄력을 받고 있는 현실이다. 일반적으로 번역이란 원천(源泉)언어 혹은 일차 언어(SL) 텍스트를 목표언어 혹은 이차 언어(TL)²⁾ 텍스트로 바꾸는 과정(過程)에서 두 가지 사항을 제대로 이행하면 되는 것으로 인식되었다. 첫째는 두 언어 사이의 표면적 의미가 대체로 유사(類似)해야 한다는 점이고, 둘째는 원천언어의 구조를 가능한 한 유지하되 목표언어의 구조를 심하게 왜곡(歪曲)시켜서는 안 된다는 점이다. 그러나, 번역에 대한 언어학자들의 생각은 매우 다양하다. 누구나 번역을 할 수 있다. 그러나 누구도 제대로 된 번역을 할 수는 없다는 것이다. 이처럼 번역이 갖는 양면성(兩面性)은 번역에 대한 오랜 논쟁의 불씨를 제공하였다. 번역은 다양한 특성이 결합되어 있는 다면적 실체(實體)를 대상으로 하기 때문에 그 어려움은 여기에서 생겨난다. 번역활동은 실무적인 면에서 가장 활발한 지적활동이지만 이론적인 면에서는 아직은 빈약한 것으로 보는 견해가 지배적(支配的)이다.

일부의 편집자들은 훌륭한 번역을 부각시키려고 노력도 하지만 이보다 훨씬 자주 서툰 번역을 비난한다. 이들이 바로 번역가들이다. 우리들 번역가들은 폐쇄(閉鎖)된 공간에서 살고 있으면서 언젠가는 우리보다 더 빠르고 정확하게 번역할 수 있는 번역기계가 우리의 생활터전을 차지할 수도 있을 것이라는 우려 속에서 살고 있기도 하다. 불행을 예언하는 사람들은 자동번역의 시대가 닥쳐올 것을 말하기도 한다. 따라서 어쩌면, 우리들 번역가들은 그러한 상황의 도래(到來)에 대비하면서 살아가야 할지도 모른다. 흔히 번역가들이 고민하는 것은 번역과 관련한 오역의 문제와 또 하나의 어려움은 원천 텍스트의 이국적인 요소를 번역 텍스트의 독자에게 어떻게 전달하는가 하는 점이다. 원저자와 최종 독자 간에 공유(共有)된 정보나 지식이 없는 텍스트 상에 나타난 간극(gap)을 어떻게 좁히면서 이국적인 요소를 옮기는 가하는 것이

2) SL과 TL은 각각 Source Text와 Target Text의 약어로서 이 책에서 전반적으로 사용되고 있다. SL과 TL 외에도 경우에 따라서는 원천언어와 목표언어, 출발언어와 도착언어로도 표현하고 있다.

문제가 된다. 이에 대한 다양한 번역방법을 알고 있는 번역가는 번역의 전략을 선택하고 구사하는 일에서 그만큼 선택의 폭이 커질 수 있다. 번역의 어려움에 자주 접하는 번역가나 번역을 처음 시도하는 번역 지망생들에게 있어 처해진 상황에 적절한 번역의 방법을 선택하고 번역의 전략을 구사하는 일은 결코 용이한 일이 아닐 수도 있다. 그러나 유능한 번역가의 방식은, 언어가 어떤 것이든 번역하는 텍스트가 어떤 것이든, 근본적으로 동일한 것이라는 점이다. 의미의 탐색과 그 의미의 재현이 모든 번역의 공통 분모(分母)가 되기 때문이다.

끝으로 이 책의 구성은, 통역과 번역의 이론을 포괄적으로 이해하고 실용적인 응용을 가능하게 하기 위하여 전체 4부 11장으로 하고 있으며, 3개의 부록을 덧붙이고 있다. 주요 내용으로는 언어·문화와 통번역, 번역의 준칙과 번역기법, 통역의 이론, 한국 통번역의 문제점 분석과 위상의 제고방안 등을 내용으로 담고 있다. 이 한 권의 책자가 통번역을 연구하는 학자와 번역 실무자들 모두에게 유용하고, 또 통역과 번역의 교육을 위해서도 좋은 참고가 될 수 있기를 희망하는 마음으로 집필하였음을 일러두는 바입니다. 끝으로 이 책의 초판(2006년)에 이어 재판판을 내게 되는 한국문화사의 사장님과 정성을 기울여 주신 직원 여러분들에게도 감사의 말씀을 드리는 바입니다.

2016년 9월 11일

남 성 우 박사

차례

Contents

머리말 / v

제1부 언어, 문화와 번역

01_언어, 문화와 번역의 관계	3
1. 언어, 문화와 번역의 고찰	3
1.1 언어, 문화와 번역	3
1.1.1 언어	3
1.1.2 문화	4
1.1.3 언어와 문화 간의 관계	7
1.1.4 문화와 번역	8
1.2 번역과 세계화	10
1.2.1 번역의 이해	10
1.2.2 세계화의 의미와 성과	11
2. 번역가는 누구인가	14
2.1 번역가의 자격과 조건	14
2.2 번역가의 임무와 역할	16
2.3 번역가의 직업윤리	18
2.3.1 책임과 의무	18
2.3.2 권리	20
2.3.3 위상	21
2.4 번역가 현장 소개	23
3. 통번역 역사(略史)	24
3.1 서양의 번역사	25
3.2 동양의 번역사	29
3.3 성경 번역사	36

02_번역의 이론	43
1. 번역작업의 핵심	43
1.1 번역의 목적	43
1.2 번역물의 내용	45
1.2.1 번역 등가	46
1.2.2 등가 개념의 분류	50
1.2.3 충실성	56
1.2.4 내용의 일치	58
1.3 번역의 불가능성	60
1.3.1 번역의 문제	60
1.3.2 발생 원인	61
1.3.3 등가어 부재시의 번역	62
1.4 번역에서의 손실과 이득	63
1.4.1 믿음과 표상적인 언어 간의 차이	63
1.4.2 두 언어 간의 차이	64
1.4.3 전이와 변환	66
1.4.4 번역가의 개입	67
2. 번역 과정	69
2.1 고려사항	69
2.1.1 상황의 구상화	69
2.1.2 맥락과 시대적 요인	70
2.1.3 기본 목적의 충족	71
2.2 배경지식과 문화 중심적인 번역	71
2.2.1 재창조 과정	71
2.2.2 문화적 차이의 이해	72
2.2.3 번역가의 지식과 기술	73
2.2.4 전문성(專門性)	74
2.3 의사 결정(Decision-making)	75
2.3.1 번역의 직업적인 상황	75
2.3.2 의사결정의 경우	76
2.3.3 의사 결정과 표준	77
2.4 상황 문맥의 처리	78
2.4.1 번역과 문맥	78
2.4.2 상황 문맥의 주요 인자	79
2.5 번역 과정의 구분	80

2.5.1 번역 과정 개관	80
2.5.2 선형적 하위단위 구분	81
2.6 번역의 단계	82
2.6.1 이해의 단계와 읽기	83
2.6.2 표현의 단계와 쓰기	87
3. 번역의 이론	89
3.1 개요	89
3.2 번역과 번역학 연구	89
3.2.1 번역이란 무엇인가?	90
3.2.2 번역과 번역학의 관계	96
3.2.3 번역학의 분류	101
3.3 제 이론의 고찰	106
3.3.1 역어 텍스트의 기능을 고려한 구분	106
3.3.2 해석적 이론과 대응식 이론	110
3.3.3 변환법(變換法)과 구상법(具象法)의 이해	115

03_번역방법과 번역텍스트 121

1. 번역의 종류	121
1.1 번역의 대상에 의한 분류	121
1.2 번역 기법에 의한 분류	121
1.2.1 책 번역	121
1.2.2 예술 번역	122
1.2.3 영상 번역	122
1.2.4 기계 번역	123
2. 번역 방법의 고찰	124
2.1 개요	124
2.2 번역 방법	125
2.2.1 행간번역(Interlinear Translation)	125
2.2.2 직역(直譯)/축자역(Literal Translation)	126
2.2.3 의역(意譯: Free Translation/Paraphrase)	129
2.2.4 번안 또는 개작(Adaptation)	131
2.2.5 변환/전환(變換/轉換: Shifts/Transpositions)	133
2.2.6 완전 번역(Complete Translation)	135
2.2.7 삭제(Deletion) 또는 생략(Ellipsis)	136
2.2.8 역번역(Back-translation)	138

2.2.9 기계번역(자동번역 Machine Translation)	139
3. 번역 텍스트	141
3.1 개요	141
3.2 번역 단위로서의 텍스트	142
3.2.1 텍스트와 번역 단위	143
3.2.2 텍스트의 구성	144
3.2.3 텍스트의 임무와 의사소통 기능	144
3.3 텍스트성 기준	146
3.3.1 결속구조(結束構造 Cohesion)	148
3.3.2 결속성(結束性 Coherence)	149
3.3.3 의도성(意圖性 Intentionality)	151
3.3.4 용인성(容認性 Acceptability)	152
3.3.5 정보성(情報性 Informativity)	152
3.3.6 상황성(狀況性 Situationality)	156
3.3.7 상호(相互) 텍스트성(Intertextuality)	157
3.4 번역 텍스트의 기타 고려사항	159
3.4.1 번역 텍스트의 관계와 특징	160
3.4.2 번역 텍스트와 언어 사용역	165
3.4.3 텍스트 유형 분류	167

제2부 번역의 준칙과 번역기법

01_번역의 전략과 번역기법 173

1. 번역의 일반적 준칙	173
1.1 번역시 고려사항	173
1.1.1 번역의 목적과 번역전략	174
1.1.2 해석과 번역	175
1.1.3 텍스트별 번역전략	177
1.1.4 문학번역과 기술번역의 차이	178
1.2 번역자를 위한 비망록	180
1.2.1 작품 번역과 번역가의 구비 조건	180
1.2.2 번역의 경험적 제언	182
1.2.3 이상적인 번역전략	185
2. 텍스트별 번역전략과 번역기법	186
2.1 전문서적의 번역	186

2.1.1 법률 텍스트의 번역	186
2.1.2 과학 텍스트의 번역	187
2.2 문학작품 번역	189
2.2.1 텍스트별 번역전략	189
2.2.2 번역 사례	192
2.3 미디어 번역(Media Translation)	199
2.3.1 신문과 잡지의 번역전략	199
2.3.2 영화 번역전략	204
3. 기타 번역 기법의 소개	207
3.1 창조적 번역과 초월적 번역	207
3.2 순차번역 기법	208
3.3 범주화 체계차이와 어휘 간극의 중개	209
3.3.1 범주화 수준의 분류	210
3.3.2 범주 전환(Category Shift)	211
3.4 청중설계와 프레임 기반 접근법	211
3.4.1 프레임(Frames)	212
3.4.2 번역 사례(Case Study)	213
3.5 문화와 밀접한 상관어의 번역	215
3.5.1 정의 및 번역전략	215
3.5.2 번역 사례(Case Study)	216
3.6 제유, 환유와 개념적 은유	217
3.6.1 제유법의 설명	218
3.6.2 환유법의 방식	220
3.7 색채어 번역	221
3.8 의미 선명화와 번역문의 잉여성	222
3.9 주석의 사용	223

02_영어와 한국어간의 번역

1. 영어와 한국어간의 차이	225
1.1 일반 사항	225
1.2 상이한 어순과 격 표시	226
1.2.1 기본 어순의 차이	227
1.2.2 격-표지(case-marking)	228
1.3 양 언어간 구조의 차이에 따른 번역	229
1.3.1 명사중심적 영어와 동사중심적 한국어	229

1.3.2 구문론(Syntax) 상의 차이와 번역	231
1.3.3 한국어와 영어의 수동구문	236
1.3.4 상이한 어휘와 음운	238
2. 영·한 간의 번역기법	241
2.1 인용문의 번역기법	241
2.1.1 인용문의 구성	241
2.1.2 한국어의 직접인용문 구분	242
2.2 대명사'그'사용의 한계	243
2.2.1 '그(the)'의 사용과 분류	243
2.2.2 번역 사례	244
2.3 강조 표현과 번역 기법	246
2.3.1 통사, 형태, 어순의 변화에 의한 강조	246
2.3.2 활자와 문장부호 및 기타에 의한 강조	247
2.4 은유법의 영한번역	248
2.4.1 정의와 기능	248
2.4.2 표현의 구분과 번역 기법	249
2.5 한국어와 영어의 번역 단어 수	254
2.5.1 정의와 단어수 비교	254
2.5.2 번역단어수의 차이 발생요인	255
2.6 외래어와 한국어의 영어 표기	259
2.6.1 개요	259
2.6.2 국어의 로마자표기법	261

03_번역의 품질관리 263

1. 번역 비평	263
1.1 개요	263
1.2 번역과 번역 비평과의 관계	264
1.3 번역 비평의 기준과 기본과정	265
1.3.1 번역 비평의 기준	265
1.3.2 번역 비평의 기본과정	266
1.3.3 문학번역의 평가 기준	267
1.4 오역(誤譯)	270
1.4.1 오역의 유형분류 사례	270
1.4.2 오역의 원인과 감소방안	272
1.5 좋은 번역이란 무엇인가?	274

1.5.1 좋은 번역의 정의	274
1.5.2 좋은 번역의 기대조건	275
2. 번역물 품질관리 고찰	276
2.1 통번역사의 자격관리	277
2.2 통번역사의 자격관리 제도	278
2.2.1 통역사 인증제도	278
2.2.2 국내 대학의 통번역 종합/인증 시험제도	279
2.3 번역물 품질관리 소고	280
2.3.1 실태	280
2.3.2 번역물 품질관리 방안	280
3. 통번역사 재교육	286
3.1 재교육을 위한 교육 소요	286
3.1.1 통번역사를 위한 교육 소요	287
3.1.2 통번역의 실무와 이론교육과의 관계	290
3.2 통번역사 재교육의 방법론	291
3.2.1 코퍼스를 이용한 LB언어 구사능력의 제고	291
3.2.2 제2 언어의 번역 교육 모델 제시 활용	292
3.2.3 e-학습(e-learning)과 번역자 교육	292
3.2.4 의사결정 교육	294

제3부 통역의 이론

01_통역의 이론과 통역과정	299
1. 통번역의 전제와 통역 이론	299
1.1 양질의 통번역을 위한 전제	300
1.1.1 작은 약속과 생활 표현	300
1.1.2 언어 사용의 차이	300
1.1.3 관용어구	301
1.1.4 의미선정	301
1.2 통역의 이론 소고	302
1.2.1 탈언어화	303
1.2.2 정신적인 표상	304
1.3 문장 범주와 통역의 과정	305
1.3.1 6개의 문장 범주	305
1.3.2 통역의 과정	307

2. 통번역 방법의 선택	310
2.1 변환법과 구상법의 활용	310
2.2 전달 정보의 선택과 활용	311
3. 통역 방식	312
3.1 시간차의 정도에 따라 분류	312
3.1.1 동시통역과 순차통역의 차이	313
3.1.2 순차통역(Consecutive Interpretation)	314
3.1.3 동시통역(Simultaneous Interpretation)	319
3.2 발화자의 숫자를 기준	326
3.2.1 연설통역	326
3.2.2 대화통역	327

02_통역과 번역의 차이와 교육방법333

1. 통역과 번역의 차이	333
1.1 통역과 번역을 구분하는 이유	335
1.2 동시통역과 번역의 차이	335
1.2.1 정보처리 과정의 차이	335
1.2.2 입력모드에서의 차이	336
1.2.3 즉시성과 어휘의 선택	336
1.2.4 형태적 완성도의 추구	337
1.2.5 의사 결정의 차이	337
1.2.6 단축형의 사용과 분할의 단위	338
1.3 통번역의 종류와 특성	338
2. 동시통역의 교육방법	339
2.1 동시통역의 기초연습	339
2.2 단계적인 학습	341
2.3 정보처리 훈련	341
2.4 예측과 포괄하기(Chunking) 훈련	342
2.5 최소주의 문법에 의한 통역전략	343

03_통역오류와 평가345

1. 통역오류와 대응방안	345
1.1 동시통역 시 난역성의 극복 방안	345
1.1.1 어순의 재구성과 전향식 문장구역	346

1.1.2 오류, 휴지의 발생과 생략	347
1.1.3 듣가말하기의 동시 분리 수행	352
1.2 모국어 영향에 의한 통역 오류와 대응방안	353
1.2.1 문화적 차이로 인한 오류	353
1.2.2 직역에 의한 오류	353
1.2.3 문법 지식의 부족으로 인한 오류	354
2. 통역평가	354
2.1 통역평가란?	354
2.2 통역등가 기준	355
2.3 해석이론의 다섯 가지 등가 기준	357
2.4 사용자에 의한 통역평가	357

제4부 현황분석과 제안사항

01_한국통번역의 문제점 분석	361
1. 한국 통번역의 현황	361
2. 기타 문제점 분석	363
2.1 통번역에서의 주요 문제점 검토	363
2.1.1 번역가와 작품 선정	363
2.1.2 번역의 평가 기준과 품질향상	364
2.2 교육 관련사항	364
2.2.1 학교 교육	365
2.2.2 통번역사 재교육	369
02_통번역 문화의 제고방안	371
1. 현실 인식의 중요성	371
2. 기타 제안 사항	372
2.1 한국 고전의 번역	372
2.2 번역학의 정립	373
2.2.1 학문으로써의 번역학의 체계화	373
2.2.2 술어 번역의 체계화	374
2.2.3 공동연구의 필요성	375
2.3 번역비평의 제도화	375
2.4 외국어 교육의 급진적 개혁	376

2.5 인터넷 기반 번역 교육의 활용	377
2.6 국가적 차원에서의 적극적인 번역지원	377
2.6.1 전문 교육 및 감독기관의 설립	378
2.6.2 번역물의 종합 관리시스템 수립	379
2.7 기타 지원	379
2.7.1 외국어 사전의 제작 지원	379
2.7.2 풍부한 도서의 공급	380
결론	381
〈부록 1〉 번역가 헌장(The Translator's Charter)	382
〈부록 2〉 영어와 한국어의 구조 차이 비교	391
〈부록 3(1)〉 새 로마자 표기법	396
〈부록 3(2)〉 국어의 로마자 표기법 해설	402
참고문헌	410
찾아보기	434